

conectores parecen ser funciones que están presentes, de distintas maneras, en ambos tipos.

– los bilingües utilizan mayor número de CA con respecto a los unilingües. Además, tienden a usar menos conectores en funciones puramente semánticas. Tendrían, pues, la tendencia a suplir la ausencia de los conectores semánticos con el uso más matizado de los pragmáticos que mejor conocen, y que demandan menor esfuerzo.

– la tendencia de los unilingües es usar *conectores semánticos* en los textos escritos y *conectores pragmáticos* en los textos orales.

#### Notas

<sup>1</sup> Agradecemos a María Borgström por habernos posibilitado el uso del material por ella recopilado.

<sup>2</sup> La clase bilingüe, en la que la enseñanza se imparte en la lengua materna de los alumnos, y la enseñanza de la lengua sueca es introducida paulatinamente. En la clase compuesta los niños reciben enseñanza en ambas lenguas (español y sueco). La clase preparatoria reúne a alumnos con distintas lenguas maternas que reciben enseñanza de la lengua sueca.

<sup>3</sup> El material escrito, del grupo de control unilingüe, ha sido especialmente recopilado para este estudio por la maestra Julieta Aramayo de Auza en La Paz Bolivia.

<sup>4</sup> La sigla (CB:23) hace referencia al género textual: C=composición o N=narración, al grupo de alumnos: B=bilingüe o U=unilingüe y 23 al número de alumno.

#### Bibliografía

- Canale, Michael y Swain, Merrill. 1980. "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", *Applied Linguistics* 1: 1-47.
- Cummins, Jim y Swain Merrill. 1986. *Bilingualism in education*, London & New York: Longman.
- Diccionario de Lingüística. 1986. Madrid: Editorial Anaya.
- van Dijk, Teun A. 1979. "Pragmatic connectives", *Journal of Pragmatics* 3: 447-456.
- van Dijk, Teun A. 1993. *Texto y Contexto*, Madrid: Ediciones Cátedra.
- Gili Gaya, Samuel, 1980. *Curso superior de Sintaxis española*, Edición Revolucionaria, La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Halliday, M.A.K. y Hasan Ruqaiya. 1976. *Cohesion in English*, London: Longman.
- Jordán, Isolda. 1989. "Internal Cohesive Conjunction in Spoken Spanish", *Hispania* 72: 374-377.
- Real Academia Española, 1991. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, décimo tercera edición, Madrid: Espasa- Calpe.
- Rudolph, Elisabeth. 1988. "Connective Relations Connective Expressions Connective Structures", en *Text and Discourse Constitution*, ed. por János S. Petöfi, Vol. 4: 97-133.
- Viberg, Åke. 1987. "Tvåspråkighet i skolan – en projektpresentation", en *Barntvåspråkighet, Rapport från ASLA*, ed. por Britt-Louise Gunnarsson, Caroline Liberg y Arne Nesser, Uppsala.

## Reviews and Notices

*Wales, Katie, Personal Pronouns in Present-Day English. Studies in English Language.* Cambridge: Cambridge University Press. 1996. ISBN 0 521 47102 8 (hardback). 234 pp. Price: £35.

Katie Wales' book is the result of some twenty years' 'obsession' with personal pronouns and her interest and enthusiasm for this topic are present everywhere in the book.

A wide range of pronominal topics are discussed. In Chapter 1 basic concepts are introduced and discussed and some prototypical pronominal paradigms are illustrated for both standard and non-standard English. The problems of classifying pronouns are highlighted in the interesting discussion of vocatives of the 'personal' and evaluative type (*we women; you idiot*). According to Wales, both types create problems if we classify pronouns as nouns. For example, *we women* seems to have a different type of 'headship' than *we, the women of England*, where the nouns are in apposition to each other. But, I would like to suggest, there is some evidence that we also need to distinguish between *we women* and *you idiot*. Thus in Swedish an additional distinction is made between *vi kvinnor* ('we women'; the pronoun is more nominal and headlike) and *din idiot* (a possessive pronoun serves as a determiner in the construction: \*'your idiot').

Chapter 2 deals with the time-honoured problem of anaphora focussing on recent developments in discourse analysis, pragmatics and cognitive linguistics. A new perspective is added to the discussion of pronominal chains in discourse when the onus is on explaining the repetition of noun phrases rather than on the use of pronouns. Still there is much to find out about noun-pronoun patterns in different discourse genres although such a study would require more rigid corpus-linguistic methods.

Chapter 3 focuses on the importance of the locus of the speech event and the speaker's and the hearer's discourse roles. For readers who are curious about the use of generic *one*, and its points of contact with Swedish 'man', there is an interesting discussion of its use as well as a description of its history.

Chapter 4 discusses a number of issues concerned with prescription and use. For example, should one say *It is I* or *it is me*? According to Wales, the most helpful advice for foreign students of English is to say *it is me* in order to avoid the pedantic connotations of the former construction. Chapters 5 and 6 are of interest because they raise questions about gender and sexism. Wales is a strong advocate of a 'unisex' or singular *they* ("if a subscriber wants their phone number changed"), which she uses herself throughout the book.

It appears that pronouns are a far less clear-cut category than has generally been thought. The vagueness of pronouns and their multiple meanings have not been caught in the grammarian's net (just consider all the potential uses of *it* and the difficulty of defining what *it* means); pronouns carry connotations and have rhetorical effects which have been missed out in the traditional handbooks.

Some of Wales' ideas might be controversial and disturbing to 'word-watchers' and prescriptivists. Clearly, the gap is enormous between the prescriptive rulings of grammarians and the range of regional, social and stylistic variation found in present-day English. We are left with a strong impression that language users are less well behaved than the grammatical authorities would have us to believe; they code-switch between formal and non-formal varieties, between standard and non-standard English and mix what is socially acceptable and non-acceptable.

A wealth of authentic examples illustrate present-day usage and changes mainly among the younger generation. Fans of corpora will find it interesting that Wales

has used examples from the recently launched International Corpus of English, in addition to other sources.

In conclusion, it would be hard to find a better guide to the intricacies of pronominal usage in English than this book, which should also be of interest to the foreign learner of English. Even more important, the empirical approach to the study of pronouns and the broad coverage of their uses in different 'Englishes' and in different discourse genres will no doubt inspire similar research in other areas of present-day English.

Karin Aijmer

Kuiper, Koenraad and Scott Allan, W., *An Introduction to English Language. Sound, Word and Sentence*. London: Macmillan Press Ltd, 1996. 341 pp. ISBN 0-333-62495-5 (paperback). Price: SEK 165.

The aim of this book is to provide a thorough grounding in the core concepts involved in the study of the English language. Its target group is undergraduate students of English or teacher trainees who require a relatively simple introduction to this subject without delving too deeply into details. The authors have compiled this textbook using the experience and knowledge they have acquired as teachers at the Universities of Auckland and Canterbury, New Zealand and have, therefore, put a considerable amount of emphasis on pedagogical aspects.

As the title suggests, this book is divided into three major areas of interest; sound, word and sentence. Each chapter is supplied with a number of exercises with corresponding keys at the end of the book and each of the three separate parts is followed by a Glossary and suggestions for Further Reading. The exercises are of three kinds, those of an expository nature, practice exercises and applied exercises. To illustrate the diversity of subjects discussed, I will list a number of them here: *speech sounds, the phonology of English, syllables and suprasegmentals, the form and function of words, word meanings and vocabularies, the structure of simple sentences and complex syntax*.

With this list, I have tried to convey the enormous scope of this volume and the authors' level of ambition. As a 'stand-alone introduction or precursor' the authors have simplified certain concepts and state in the Preface that 'professional linguists might take issue with some of our definitions of specialist terms'. Simplification is perfectly acceptable from a pedagogical point of view, but I feel the authors have partly failed in their objective to keep their exposition 'relatively simple, trying always to present the essential nature of the phenomena rather than getting too caught up in the details.' Where some issues are dealt with at a rather elementary level, i.e. the determination of word classes and parts of speech, other concepts are dealt with in a complex manner, e.g. articulatory phonetics. Syntactic issues such as *movement, extraction and landing sites* are dealt with, possibly with the intention of paving the way for further more advanced studies, but little coverage is given to different types of finite and non-finite clauses. A reason for this imbalance may be the fact that there seems to be more emphasis on the first two sections of the book. In the glossaries pertaining to Parts I and II a total of 32 references are given whereas Part III has only six references. A number of minor irregularities in the book make it somewhat less user-friendly. Certain terms are used such as 'transitive verb' on page 198 and the reader has to continue for 60 pages for a proper explanation. In exercise 7.12 the student is asked to identify the subject in five examples, four of which are NPs and one is a *that*-clause. At this point in the book, subjects have been exemplified by NPs only and it is not for another 15 pages that the student is told that *that*-clauses can also function as subjects. As a teacher of English, there

are other things I really miss. For example, in the section on dictionaries where the OED is exemplified, it would have been highly appropriate to sing the praises of learners' dictionaries, however, no mention is made of them. Of course, in such an ambitious book as this, choices have to be made about where to draw the line and there can never be total agreement about what to include or exclude.

Although this very pedagogical textbook may not, in its entirety, be suitable for first year students studying English, I feel with its glossary, exercises, and suggestions for further reading, it should be of interest to teacher trainees and prove a useful tool in their pursuit as budding teachers.

Rhonwen Bowen

Eagleton, Terry. *The Illusions of Postmodernism*. Oxford: Blackwell, 1996. 147 pp. ISBN 0-631-20323-0.

As Professor Eagleton is no doubt aware, books on postmodernism are currently selling like hot cakes and his own concise contribution promises to be no exception. It is exceptional, however, in being a refreshingly levelheaded and elegant assessment of the jargon-ridden field of postmodernist theory. Eagleton's pedagogical talents for lucid presentation of abstract issues, so evident in his earlier writings on literary theory, ideology and aesthetics, make this a welcome introduction to the subject for students and teachers alike. Although, as the title suggests, Eagleton is largely critical of recent trends in literary and cultural study his analysis will provide cold comfort for the conservatives who form the most vociferous opposition to postmodernism. *The Illusions of Postmodernism* is a robust albeit unfashionable reassertion of marxism as the most complete, coherent, liberatory, and genuinely radical view of social relations, history and culture. Only marxism, claims Eagleton, can deliver both a complete analysis of the world – a world today more integrated than ever into a "total" economic system – and a vision of an alternative human society.

*The Illusions of Postmodernism* begins with a Swiftian chapter cleverly inviting us to imagine the kinds of intellectual trends we might expect to follow upon the defeat of a radical social movement: a renewed interest in the margins and crevices of the social system, a chic politicization of the body, a belief in the unstable and subversive nature of language, indeed, most of the clichés, slogans and theoretical hobbyhorses of the postmodernist avantgarde. In particular, culturalism – i.e. the view that culture rather than economics or left-right politics is the principal arena of social struggle – is, in Eagleton's words, "an occupational hazard of literary intellectuals". The purpose behind this defamiliarizing beginning is dual. Firstly, Eagleton contends that no such defeat of radicalism in fact took place and that socialism's vision of a human alternative to the capitalist world order remains as relevant as ever. Secondly, postmodernism is a kind of amnesia in which the conditions of its historical emergence are deemed unimportant, often understood as heresy and celebrated in a politically naïve manner by many of its practitioners. This latter claim of Eagleton's will be readily accepted by everyone who is concerned at how an epidemic of superficially radical, arcane and flippant "theorese" has gripped a younger generation of intellectuals whose distance from the non-academic world has in the last thirty years increased spectacularly and depressingly.

However, *The Illusions of Postmodernism* is not primarily a critique of the illusory freedoms offered by the theories of postmodern thinkers like Michel Foucault, Jacques Derrida, Julia Kristeva, and Richard Rorty (although Eagleton's usual wit – "If psychoanalysis had never existed, dissident intellectuals would surely have had to invent it" – makes this a pleasure anyway). Eagleton explicitly declares that he

intends to address the secondhand or received wisdoms that a "particular kind of student today is likely to believe" and to show that "they never believed it in the first place". Throughout a balanced and informed assessment of contemporary debates over language, sexuality, gender, essentialism, liberalism, and human knowledge Eagleton continually reminds us of the radical or progressive impulses behind many of postmodernism's analyses as well as its adherents. The point is that postmodernism fails intellectually and politically to live up to its extravagant rhetoric and, quite simply, that socialist and feminist theory can and should do better. For marxism, a theory predicated on the view that the essence of human relations under capitalism is contradiction, it is thus not just a question of being for or against postmodernism: we need to be able to understand its contradictions and incoherencies as generated by a specific historical configuration of social forces.

Understandably, then, Eagleton lays great emphasis on history, in the sense of a full or total narrative of past events. Such history is of course the bugbear of postmodern theory, famously dismissed by Jean-François Lyotard as a "grand narrative" whose day has ended, and ceaselessly represented as some Stalinist justification for authoritarian expediency and political oppression. Coincidentally, the world of multinational capitalism has also been swept by millenarian enthusiasm, proclaiming variously the end of ideology, of politics and, most odiously by conservative ideologue Francis Fukuyama, of history itself. In the face of such posturing, Eagleton insists that the real political struggle is not – as postmodernists would have it – over historicizing or not, but between different conceptions of history. And whilst postmodernism has laudably highlighted the histories of women and people of colour, the trio of "gender, race, and class" it has popularized remains problematic in a way that cuts to the core of postmodernism's claim to political radicalism. Class is, as Eagleton reminds us, a "wholly social category, as being female or having a certain skin pigmentation is not". To belong to a class is to be oppressed or oppressing. Banal though this fact is (something Eagleton acknowledges), it needs stressing as on the one hand the marxist definition of class is increasingly merged into some sociological notion of "consumer income bracket" and, on the other, absurd neologisms like "classism" enter the transatlantic postmodernist lexicon.

In recent years Eagleton has defended liberalism against its postmodern detractors and caricaturists and a discussion of these two traditions forms a large section of *The Illusions of Postmodernism*. In so doing Eagleton shows his firm grasp of political tactics and a knowledge of history. As he forcefully concludes, the greatest challenge facing postmodern theory (and, more importantly, all of us) is the current resurgence of fascism. Upon what basis can postmodernism resist extreme right-wing ideology? Postmodernist scepticism and pragmatism, its distaste for political organization or solidarity, its insistence on the local, its cultural relativism, the "militant particularism" of its so-called identity politics? Hardly. Only through an understanding of history as driven by class struggle can we collectively resist the real threat to liberal democracy and pluralism posed by fascism's ethical relativism, denial of common humanity, and conservative radicalism. Eagleton is admirably uncompromising on this question: "If socialism can be seen as combining the best of liberalism and communitarianism, postmodernism combines the worst of them."

Given its modest ambitions, *The Illusions of Postmodernism* can only be faulted on a few counts. One is that Eagleton fudges the issue of what postmodernism actually is. In the preface he suggests that *postmodernity* may best be understood as a "specific historical period" or "style of thought" (surely very different things for a marxist?), whilst *postmodernism* is the "form of contemporary culture" that reflects something of this "epochal change". Yet such a distinction, gladly clung to by baffled newcomers to these recondite "-ism" debates, is not one that Eagleton sticks to. His murky justification for instead using the term *postmodernism* to describe both –

"they are clearly closely related" – uncharacteristically begs the question of what the origins are of this cultural and philosophical phenomenon. Secondly, Eagleton accepts that something called postmodernism really does exist beyond the secluded world of academia and art gallery programmes. For many people outside the university (and especially the American university) for whom the label *postmodernism* is frequently used with contempt, this is a very big assumption. Indeed, it testifies to the strength of the United States as an exporter of cultural commodities, theories of postmodernism included, that Eagleton's views have of late been modelled on those of influential American marxist Fredric Jameson, for whom postmodernism most definitely does exist, as the very "cultural logic of late capital", no less. Although it scores telling points against post-structuralist theories of language, culture and human identity and is thus essential reading for enthusiasts of postmodernism, Eagleton's is not a terribly informative polemic for those who were never dazzled by postmodernism's illusions in the first place. For the latter, real illumination of this over-analysed topic is still best found in Alex Callinicos' underappreciated *Against Postmodernism* (1989) and Perry Anderson's classic *In The Tracks of Historical Materialism* (1983), neither of which, incidentally, subscribe to the belief that postmodernism is anything as consequential as an historical period.

Stephen Donovan

**Tina Krontiris, *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance*, Routledge, 1992. ISBN 0-415-16263-7.**

This is the book about the real Shakespeare's sisters, women writers and translators in the English Renaissance. Or rather, it is about the writing they produced. Contrary to Virginia Woolf's fictional character in *A Room of One's Own*, Krontiris allows us few biographical glimpses; *Oppositional Voices* is above all a literary presentation of forgotten women's texts. Until recently, it was assumed that English women of the sixteenth and the former part of the seventeenth century were completely silenced by prevalent moral attitudes – at least that was the message left to us by their male colleagues – but thanks to modern research, texts written or translated by women in the Renaissance have been recovered or correctly attributed.

In her book Krontiris analyses newly discovered texts by six different authors and translators, all of them women, and she interprets the general sexist statements from this time as normative (that is, declaiming the silence of women was merely a reaction to women's actual outspokenness) rather than as descriptive. In the introductory chapter she writes "I take theory to be not necessarily or not always consonant with actual human behaviour; what happens at the level of social practice is often at variance with specific theories or rules about what should happen." As always, it is very exciting to read women writers stemming from periods of extreme male literary dominance. But Krontiris work is interesting also from another point of view; the writers are grouped not chronologically or according to genre, but by social class. She illustrates how the women of the aristocracy are the most restricted when wishing to publish their writing, giving Sandra Harding's standpoint theory a new dimension.

Krontiris has successfully avoided literary and feminist jargon making *Oppositional Voices* an interesting piece of writing for anyone with a general interest in women's history or feminist literature. The passages discussed include samples of poetry, prose and drama, and Krontiris' low profile analyses are straightforward and easy to follow. The original texts are entirely in focus and Krontiris' comments serve as helpful guidelines, as, in my opinion, befits such an interdisciplinary volume of non-canonical texts. Over all, it is enjoyable reading and part of the fun is the fact that the most controversial statements presented within those 180 pages are found among the Renaissance quotations.

Monica Malm

Haywood, Ian ed. *The Literature of Struggle: an anthology of Chartist literature*. The Nineteenth Century Series. Aldershot: Scolar Press, 1995. 212 pp. Price £39.50. ISBN 1 85928 032 3.

The first consciously working-class literature in Britain emerged as an integral part of the struggle of the first organisation of a working-class political movement – the Chartists – for a people's charter of democratic reform. The extensive range of Chartist literature – poetry, short stories, novels, literary criticism and political prose – also vividly expresses this rise to consciousness and independent working-class action. The remarkable scope and variation of literary creativity was, moreover, a reflection of the fact that cultural activities were incorporated and encouraged at all levels within the Chartist movement as a complement to the struggle for political emancipation.

Despite its unique contribution to an alternative cultural experience in early Victorian Britain, Chartist literature has often tended to be ignored by critics discussing the literary responses to the so-called "Condition-of-England Question" of the 1840s and 50s. Attention is usually drawn instead to the appearance of a group of socially oriented, middle-class industrial novels, which included such works as Elisabeth Gaskell's *Mary Barton* (1848), Charlotte Brontë's *Shirley* (1849) and Dickens's *Hard Times* (1854). This critical neglect has, of course, been compounded by the fact that Chartist literature has very rarely been republished. Apart from some of the poetry, most of the novels and short stories remain dispersed throughout the original Chartist newspapers and journals in which they first appeared.

It is therefore a publishing event of no small cultural and critical significance that Scolar Press has launched a series of reprints of Chartist fiction, edited by Ian Haywood. In order to make available some of the best-known longer works, such as Thomas Martin Wheeler's *Sunshine and Shadows* (1849-50) and Ernest Jones's *Woman's Wrongs* (1852), volumes two and three in the series will reproduce the complete texts of several of these major Chartist novels. Volume one, which has now been published, contains in contrast, a number of shorter pieces – stories and extracts from novels – drawn from almost the whole lifespan of the movement from 1838 to 1850. Together with the excellent introductory survey by the editor, the selections in this first anthology cover five different themes – the Condition of England, Ireland, Revolution, Women and Chartism. The comprehensive richness of such a collection makes it not only invaluable to students of the period, it represents in itself an act of cultural rediscovery of a tradition previously hidden from literary history. This is revealed in many ways, not least in the inclusion of some remarkable pieces of writing, such as "The Poor Man's Wrongs", a story by Mary Hutton, whom the editor describes as "the only named female author of Chartist fiction".

Despite the somewhat uncritical adoption of stereotyped character and plot conventions in their work, these Chartist writers are clearly important forerunners in the attempt to amalgamate literature and politics from a consistently working-class standpoint. Indeed, in his introduction, Ian Haywood points to the particular success of this early integration of popular form and political content: "Chartist stories represent a unique moment in literary history, when the radical political energies of a mass movement were fused with popular political narrative forms. The result was a vital, accessible, didactic and popular political fiction".

In the past the tradition of working-class fiction has seldom woven more than a secondary strand in the complex pattern of English literature. However, during periods of political and economic crisis in the history of the nation, reverberant and unruly voices have sometimes emerged which break through the collective cultural silence of working people in Britain. Chartist fiction forms one such distinctively radical literary moment. It is, therefore, a brave and highly commendable publishing venture to reprint such a large portion of this pioneering body of work. One only hopes that Scolar Press will eventually be able to make these fascinating volumes even more democratically accessible in cheaper paperback editions. In the meantime, libraries both here in Scandinavia and elsewhere should not fail to subscribe to this unique and important series of historical reprints.

Ronald Paul

Heiner Schmidt, *Quellenlexikon zur deutschen Literaturgeschichte. Personal- und Einzelwerkbibliographien der internationalen Sekundärliteratur 1945-1990 zur deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart. Bd. 1: A-Bau*; Verlag für pädagogische Dokumentation, 3. überarb., wesentlich erw. und auf den neuesten Stand gebrachte Aufl. Duisburg, 1994, 512 S.

Als Heiner Schmidt 1984 die erste Auflage des vielgelobten Nachschlagewerks *Quellenlexikon der Interpretationen und Textanalysen*, wie es früher hieß, herausgegeben hat, ist er ermuntert worden, die Arbeit weiterzuführen und auszudehnen. Das hat er auch mit dem vorliegenden ersten Band des neuen 24-bändigen *Quellenlexikons* getan. Mit Hilfe von rund 30 internationalen Mitarbeitern eröffnet nun das neue *Quellenlexikon* eine umfassende Perspektive auf die Literatur Österreichs, der Schweiz und der beiden deutschen Staaten. Die frühere Beschränkung auf deutschsprachige Interpretationen wird in der vorliegenden Auflage zugunsten von Textanalysen in 28 verschiedenen Sprachen aufgegeben, eine Tatsache, die voraussichtlich zur internationalen Verbreitung des Lexikons beitragen wird.

Das *Quellenlexikon* ist aufgebaut als kombinierte Personal- und Einzelwerkbibliographie zur deutschsprachigen Literatur aller Epochen für die Periode 1945-90. Der zugrundeliegende Literaturbegriff ist weit, so dass neben den bekannten Autoren der Dichtung auch die „minores“ aufgeführt worden sind, insofern Sekundärliteratur über sie erschienen ist. Auch zu anonymen Werken wie Fabeln, Märchen, Sagen, alt- und mittelhochdeutschen Dichtungen, wird Literatur angegeben.

Zur vielseitigen Verwendung des Lexikons trägt bei, daß nun auch Philosophen, Pädagogen, Theologen, Kulturwissenschaftler, Kriminal- und Jugendbuchautoren behandelt werden, „um die geistesgeschichtlichen Hintergründe der deutschen Literatur zu erfassen oder zu vertiefen“, wie Schmidt in seiner Einleitung schreibt. So z. B. findet man allein unter dem Lemma Adorno mehr als 900 Literaturangaben!

Trotz der rund 18.000 bibliographischen Nachweise des ersten Bandes ist der Aufbau des praxisbezogenen *Quellenlexikons* leicht zugänglich und bietet auf eine unkomplizierte Art einen guten Überblick. Bei jedem Autor oder Werk werden drei Gruppen von Veröffentlichungen unterschieden: bibliographische Quellen, anonyme oder lexikonartige Beiträge und Sekundärautoren. Die Literaturverweise sind also getrennt nach allgemeineren Darstellungen zum Leben und Werk des behandelten Schriftstellers – einschließlich der Stellen in den Fachbibliographien, in den gängigen Nachschlagewerken und in literarischen Gesamtdarstellungen – und nach werkbezogener Sekundärliteratur, die unter dem alphabetisch sortierten Werktitel des jeweiligen Autors eingeordnet ist. Die Stichworte sind typographisch deutlich hervorgehoben und die Titelaufnahmen vor allem bei den Meldungen für dichterische Einzelwerke jeweils so vollständig, daß dem Benutzer die Suche in einem Verzeichnis der Abkürzungen und Periodica erspart bleibt. Eine Menge Suchzeit spart dem bibliographierenden Forscher, Pädagogen oder Studenten auch die Tatsache, daß die wichtigsten Aspekte der oft in Zeitschriften, Monographien, Dissertationen und Sammelwerken versteckten Interpretationen angegeben werden.

Alles in allem läßt sich sagen, daß die sorgfältige Arbeit Heiner Schmidts und seiner internationalen Mitarbeiter ein unentbehrliches und handliches Hilfsmittel hervorgebracht hat, das erheblich zur Aufhebung bibliographischer Desorientierung beiträgt und darüber hinaus viele Spezialbibliographien zur deutschsprachigen Literatur in methodischer Hinsicht eigenständig bereichert. Das *Quellenlexikon* kann ohne Vorbehalt als hochadäquates bibliographisches Werkzeug für den Literaturunterricht, wie auch für die literaturwissenschaftliche Forschung an Universitäten und Hochschulen empfohlen werden.

Mälardalens Högskola  
Inst. för humaniora  
Sture Packalén

**Erich Loest: Als wir in den Westen kamen: Gedanken eines literarischen Grenzgängers.** Deutsche Verlags-Anstalt/Linden-Verlag: Stuttgart und Leipzig 1997. Gebunden. 240 Seiten. 38 DM./ders: Durch die Erde ein Reiß. Ein Lebenslauf. München: dtv 1996 (=dtv edition). 414 S. Paperback. 16 DM./ders: Der Zorn des Schafes. Aus meinem Tagewerk. München: dtv 1993. 393 S. Paperback. 16,90 DM.

Von den Autoren der ehemaligen DDR können nur wenige von sich behaupten, daß sie noch ein größeres Publikum erreichen und bei demselben nicht wegen ihrer Stasi-Vergangenheit oder ihres Mitläufertums umstritten sind. Neben Günter de Bruyn ist vor allem der 1926 geborene Erich Loest zu nennen, der 1981 aus der DDR herausgeekelt wurde. Loest sind wichtige Bücher über den menschenverachtenden Umgang des anderen Deutschland mit seinen Kritikern zu verdanken, wenn auch die Schilderungen der verurteilenswerten Vorgänge sich manchmal wiederholen.

„Als wir in den Westen kamen“ ist eine Sammlung von 49 Reden, Diskussions-, Zeitungs- und Zeitschriftenbeiträgen in (wenn man vom ersten absieht) chronologischer Ordnung von 1981 bis Ende 1996. Loest beschreibt darin allerdings nicht - der Buchtitel ist irreführend -, „wie er in den Westen kam“. Das hat er bereits 1990 in „Der Zorn des Schafes“ getan, dem zweiten Teil seiner Autobiographie nach „Durch die Erde ein Reiß“ (von 1981). Mancherlei, was Loest nun in 49 Kosthäppchen darbietet, fand sich auch schon in den beiden früheren Büchern.

Es zeigt sich wieder einmal: Autobiographie und Zeitkritik sind bei Loest nicht zu trennen. Die sieben Jahre im Zuchthaus Bautzen II und alle nachfolgenden Versuche, ihn am kritischen Schreiben zu hindern, bilden die Folie für seine Beurteilung von System und Obrigkeit der DDR, und sie sensibilisieren ihn für die Fairneß-Defizite der bundesdeutschen Marktwirtschaft.

Seine Erlebnisse machen seine Texte aber auch so interessant, hat Loest doch ein für offen Kritik äußernde DDR-Bürger in vielerlei Hinsicht repräsentatives Schicksal erlitten. Dazu kommt, daß er, der nach dem Krieg lange Jahre als Journalist arbeitete, glänzend zu formulieren versteht und seinen exemplarischen Lebenslauf daher hervorragend zu beschreiben weiß. Wer mag ihm vorwerfen, daß oft auch ein bißchen Selbstinszenierung dabei ist? Loest bemüht sich stets um eine gerechte Einschätzung, im Zweifelsfalle votiert er für den Angeklagten. Und stets ist er, das macht ihn doppelt sympathisch, auf der Seite der sozial Schwachen und Benachteiligten.

Loest hat wie wenige die Gabe, Zeitgeschichte auf ebenso unterhaltsame wie anschauliche Weise zu vermitteln. Trotz der angesprochenen Wiederholungen (z.B. sein ergebnisloser Trip nach Bamberg zum Karl-May-Verlag) und mancher nicht so interessanter Texte, deren Veröffentlichung in einer Zeitschrift ausgereicht hätte (z.B. „Fataler Jubel in Osnabrück“), ist „Als wir in den Westen kamen“ ein lesenswertes Buch. Wer aber noch nichts von Erich Loest gelesen hat und sich für die kritische Aufarbeitung der DDR-Geschichte interessiert, sollte zunächst zu den beiden oben genannten Teil-Autobiographien greifen, die mittlerweile als Taschenbücher bei dtv vorliegen.

Stefan Neuhaus

**Olaf Önnorfors, Verb-erst-Deklarativsätze.** Grammatik und Pragmatik. Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1997. (Lunder germanistische Forschungen, 60) 269 S.

Mit seiner Dissertation über Verb-erst-Deklarativsätze im Deutschen legt Önnorfors eine leicht verständliche, inhaltlich anregende und überzeugende Studie eines komplizierten und bisher sowohl stiefmütterlich als auch widerspruchsvoll behandelten Themas vor. Die Darstellung löst das theoretische Problem, auf welchen gemeinsamen Nenner diese funktional z.T. sehr unterschiedlichen Satzkonstruktion zu bringen sind. Diese Errungenschaft baut auf einer gründlichen Aufarbeitung sowohl

der älteren wie jüngeren Forschungsliteratur auf – neben theoretisch gut abgesicherten, konsistent und sorgfältig argumentierenden Detailanalysen zahlreicher Beispiele der sprachlichen – vor allem mündlichen – Praxis.

Önnorfors setzt sich das Ziel, ein theorieübergreifendes Modell zur Erklärung und Analyse von Deklarativsätzen des Typs (S. 1)

- (1) Vor wem läufte denn eigentlich weg? *Bin* ich hingegangen, ich sag: (...);
- (2) Die Bundesrepublik wird (...) mit leeren Händen dastehen. *Bleibt* die Hoffnung auf eine Entspannung (...);
- (3) (...) wo ich mich fragte, warum haben sich die beiden getroffen. *Sollen* sie glücklich sein, die beiden (...);
- (4) Dieses Urteil ist eine moralische Ohrfeige für Frankreichs Regierung (...). *War* es doch der Staatschef, der Anfang 1966 souverän (...) eingegriffen hatte;
- (5) *War* das ein fröhliches Wiedersehen!

vorzulegen, d.h. von Sätzen, die bisher sowohl syntaktisch-strukturell wie pragmatisch-funktional sehr uneinheitlich beschrieben wurden.

Önnorfors Modell nimmt seinen Ausgangspunkt in der generativen Grammatik. Theoretische Grundlage sind die Darlegungen in den Lunder Forschungen über Sprache und Pragmatik. Es handelt sich um ein durch seine einfache Klarheit und Stringenz restlos überzeugendes Beschreibungsmodell, in dem gezeigt wird, wie und warum sich die fraglichen Verb-erst-Konstruktionen auf eine Satzstruktur sui generis (d.h. ohne sog. Vorfeld bzw. Spezifikator) zurückführen lassen und wie sich diese Struktur auf ihre gemeinsame Ebene der Informationsstruktur, nämlich auf die Topik-Kommentar-Gliederung auswirkt: Aufgrund des fehlenden Vorfelds geht die hiermit verbundene kanonische Topik-Position des Deutschen verloren, was wiederum die Abwesenheit dieser pragmatischen Gliederungsmöglichkeit bewirkt. Diese Abwesenheit sowie die lineare Hervorgehobenheit des finiten Verbs in der Anfangsposition bilden die Erklärungsbasis für fünf funktionale Haupttypen, die mithilfe weiterer Kriterien (suprasegmentaler, lexikalischer, semantisch-logischer, illokutiv-satzmodifizierender) gegenseitig und hinsichtlich funktional z.T. ähnelnder Verb-erst/zweit-Konstruktionen differenziert werden.

Die Arbeit besteht aus neun Teilen: Auf die Einführung folgen Kap. 2: Überblick zur diachronen Entwicklung des Verb-erst-Deklarativsatzes im germanischen Sprachbereich, Kap. 3: Literaturübersicht zum Verb-erst-Deklarativsatz, Kap. 4: Die Satzstruktur des Verb-erst-Deklarativsatzes, Kap. 5: Die Informationsstruktur des Verb-erst-Deklarativsatzes, Kap. 6: Die Funktionstypen des Verb-erst-Deklarativsatzes, Kap. 7: Illokutive Restriktionen beim Verb-erst-Deklarativsatz und – im Anschluss an die vorzüglich übersichtliche Zusammenfassung – ein Appendix: Der Verb-erst-Deklarativsatz in sprachgeschichtlicher und sprachvergleichender Perspektive.

Als sein Hauptanliegen betrachtet Önnorfors die synchronische Beschreibungsebene. Nichtsdestoweniger sind seine diachronischen Ausblicke (vgl. Kap. 2 bzw. Appendix) von zentraler Bedeutung für die syntaktische Beschreibungsebene: Nicht nur der theoretischen Konsequenz halber, sondern auch aufgrund sprachgeschichtlicher Gegebenheiten sind jene Beschreibungsansätze zurückzuweisen, die eine Strukturbeschreibung der fraglichen Verb-erst-Deklarativsätze mit einer leeren bzw. elliptischen Vorfeldsposition befürworten. Anhand eines gründlichen und zugleich knapp gehaltenen Überblicks über wissenschaftliche Ergebnisse der diachronen Forschung wird deutlich gemacht, daß die Verb-erst-Sätze keine abgeleiteten Strukturen sind. Ab indogermanischer Zeit und bis in die erste Hälfte des vorigen Jahrtausends ist – neben der Verb-letzt-Stellung – die Verb-erst-Stellung grundlegend für die indogermanischen Sprachen. In vielen dieser Sprachen ist sie immer noch – aufgrund ihres besonderen funktionalen Potentials – eine frequente, wenn auch markierte Struktur.

Zentral für die Arbeit ist Kap. 5 mit der Diskussion über die Informationsstruktur der Verb-erst-Deklarativsätze im heutigen Deutsch. Önerfors knüpft an dahingehende Beobachtungen vor allem der jüngeren Forschung zur informationsstrukturellen Ungegliedertheit der Verb-erst-Deklarativsätze an. Anhand von authentischen Belegen wird nachgewiesen, daß die Ungegliedertheit nicht die Thema-Rhema- oder Fokus-Hintergrund-Gliederung, sondern die Topik-Fokus-Gliederung betrifft, d.h. jene pragmatische Ebene, auf der der Mitteilungsaspekt danach aufgegliedert wird, *worüber* etwas gesagt wird (= Topik) und das, was *darüber ausgesagt* wird (= Fokus). Wie anderswo ist Önerfors kritisch reflektierende und argumentativ durchsichtige Darstellungsweise wohltuend: Schwierigkeiten bei den Begriffsdefinitionen werden detailliert besprochen, bisherige Erklärungsvorschläge mit den eigenen verglichen und im Hinblick auf ihre Tragfähigkeit eingehend geprüft. Das Kapitel schließt mit einigen scharfen Beobachtungen zum informationsstrukturell diffizilen Unterschied zwischen mit expletivem *es* bzw. mit *Verbum finitum* eingeleiteten Deklarativsätzen – d.h. V2-DS vs. V1-DS. Für beide gilt, dass sie die fehlende Topik-Fokus-Gliederung (= TKG) gemeinsam haben. Informationsstrukturell liegt der Unterschied zwischen z.B. *Es bleiben noch drei Fragen: (...)* und *bleiben noch drei Fragen: (...)* nach Önerfors darin, „daß in einem *es*-V2-DS das Fehlen eines Topiks informationsstrukturell unterstrichen wird, während man im V1-DS die Ungeteiltheit, die Charakterisierung [-TKG] unterstreicht.“ (S. 97)

Besonders verdienstvoll dürfte auch Kapitel 6 über die Verwendungsmöglichkeiten und die Funktion der V1-DS im heutigen Deutsch sein. Es gelingt Önerfors, eine bestimmte Ordnung in bezug auf die Wirrsal bisheriger Beschreibungsansätze zu schaffen: In erster Linie fünf Haupttypen werden unterschieden und an Hand von zahlreichen Belegen gegeneinander abgegrenzt und eingehend besprochen. Die oben angeführten Beispiele (1) bis (5) illustrieren der Reihe nach somit: einen narrativ verwendeten V1-DS, einen V1-DS in der Funktion der aufzählenden Reihung, einen V1-DS mit deontischer Modalität, einen V1-DS in der Funktion der inhaltlichen Begründung und einen V1-DS in exklamativer Verwendung. Die anderswo in der Literatur öfter diskutierten funktionalen Charakteristika einer Auswahl dieser Untertypen, nämlich die verstärkte textuelle Verkettung und die Expressivität, werden nicht einfach übernommen, sondern in einleuchtender Weise aus [-TKG] und der Verb-erst-Stellung abgeleitet.

Das Urteil über die vorliegende Arbeit lässt sich leicht und kurz zusammenfassen: die Dissertation ist eine eigenständige, wohlgelungene und nützliche Publikation, für die dem Verfasser der Dank aller jener sicher ist, die an der Syntax und Pragmatik des heutigen Deutsch interessiert sind.

Sigrid Dentler, Göteborg

Zur Rezension von *”Tysk gymnasiegrammatik von Freund/Sundqvist/Hällgren durch Haglund-Dragić/Dentler in Moderna språk 1997, Heft 1, S. 95 ff.*

Mit unverhohlenem Staunen haben wir den Rezensionsartikel von Sigrid Dentler und Monica Haglund-Dragić bezüglich unserer Schulgrammatik in der vorigen Ausgabe von *Moderna Språk* gelesen (ebd. S. 95-100). Diesen Artikel haben nicht nur wir, sondern auch andere Kollegen (z.B. Prof. Dr. Drosdowski, Mannheim) als voreingenommen und unverdient negativ aufgefaßt. Unsere Gymnasialgrammatik ist schon kurz, aber sehr positiv von einer erfahrenen Gymnasiallehrerin besprochen worden (in: *Bibliotekstjänst Sambindningslista 8/95*); sie baut auf unserer Universitätsgrammatik (*Tysk grammatik* 1988, 1995) auf, die mehrmals positiv rezensiert worden ist (z.B. *Germanistik* (Blume), *Studia Neophilologica* (Nyholm), *Deutsch als Fremdsprache* (Freudenberg), *Moderna språk* (Johansson), *Språk og Språkundervisning* (Askedal), *Kielikeskusutisa* (Nikula), *Vasabladet* (Laurén)).

Unserer Grammatik und anderen ähnlich aufgebauten Grammatiken wird eine – wie die Rezensentinnen meinen – in einer fernen Zukunft erscheinende Grammatik

gegenübergestellt. Hauptpunkte darin scheinen folgende zu sein: 1. Textanknüpfung – 2. Einteilung in einen Produktions- und einen Rezeptionsteil – 3. ein im Vergleich zu vorliegenden Grammatiken für den Produktionsteil um ein Drittel reduzierter Stoff.

Wir meinen, daß wir solche grammatischen Lehrgänge des Deutschen schon gesehen haben: fast alle Anfängerkurse für die Grundstufe sind so strukturiert. Da sind Texte mit leichten grammatischen Erklärungen und Übungen. Die Systematik der Schwierigkeitssteigerung fußt nicht auf wissenschaftlichem Grund, sondern auf echter pädagogischer Veranlagung und pädagogischer Erfahrung. Gewisse Übungen werden der Produktion, andere der Rezeption gewidmet, obgleich dies nicht besonders angegeben wird. Größere methodische Unterschiede zwischen der utopischen Grammatik der beiden Rezensentinnen und dem grammatischen Lehrgang der Anfängerkurse können wir beim besten Willen nicht finden. Die „Produktions- und Rezeptionsgrammatik“ ist im Grunde ein etwas erweiterter, konventioneller, in der Fassung der Rezensentinnen schwierigkeitsmäßig sehr unebener grammatischer Anfängerkurs.

Als Komplement zu den Anfängerkursen ist unsere Gymnasialgrammatik eine nach grammatischen Kategorien geordnete, konventionelle *aber verbesserte Referenzgrammatik* und will als solche beurteilt werden.

Eine detaillierte Entgegnung wird voraussichtlich in der Zeitschrift *Germanisten* (Kalmar) 1997, Heft 2, zu lesen sein.

Folke Freund  
Birger Sundqvist

*Literatura española: una antología.* Tomo I: De los orígenes a 1700, 887 páginas. Tomo 2: De 1700 hasta la actualidad, 622 páginas, de David William Foster. Garland Publishing, Inc, New York y Londres, 1995.

El autor de esta antología en dos volúmenes, David William Foster, es un prestigioso investigador norteamericano, conocido entre otras actividades por sus estudios de la historia cultural argentina y por sus trabajos sobre narrativa, cultura popular y teatro hispanoamericano. Actualmente es Director de la sección Humanidades Interdisciplinarias y catedrático del *Spanish and Women's Studies*, en la universidad estatal de Arizona. Editor general de la serie *Garland's Latin American Studies*, ha editado asimismo *Literatura hispanoamericana: una antología*.

Con *Literatura española: una antología*, el profesor Foster completa su actual tarea de antólogo de literatura en lengua española. Entrega una herramienta práctica y adecuada que se dirige a los estudiantes universitarios de español de Estados Unidos (con por lo menos tres años de estudios) y también, desde luego, al cuerpo de profesores. Esta antología puede también ser útil para los profesores y estudiantes de literatura española en Suecia, a condición de tener presente que la ordenación del material y los criterios responden a normas generadas en aquel país. Una explicación de los criterios utilizados y una discusión somera de algunos problemas y su solución pueden encontrarse en los respectivos prefacios.

El primer tomo de la antología comprende veintinueve autores, desde los orígenes (las *Jarchas* mozárabes) hasta 1700 (el último autor representado es Pedro Calderón de la Barca).

La selección de textos corresponde a la norma tradicional y no hay sorpresas. Los textos elegidos son representativos de sus épocas diferentes y constituyen una buena introducción a la literatura española de la Edad Media y del Siglo de Oro. Es positivo que estén incluidos también textos no literarios, como el “Prólogo” de la *Gramática* de Nebrija y las primeras páginas del *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés.

De gran valor pedagógico es la presentación de dos de los textos medievales

(Las Jarchas y el Poema de Mío Cid), tanto en su versión en castellano antiguo como en una adaptación moderna, así como las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio en gallego-portugués y en traducción al castellano.

Sin embargo surgen algunas preguntas acerca de la utilidad de esta antología. Los autores tienen como "principio rector" la "reproducción de textos completos". Por eso incluyen todo el *Lazarillo de Tormes* y obras completas de Gil Vicente (*Auto pastoril castellano*), de Lope de Rueda (*Paso quinto: La tierra de jauja*), de Lope de Vega (*Fuenteovejuna*) y de Calderón de la Barca (*La dama duende*), pero como era de esperar no logran realizar su propósito con la mayoría de los textos largos (por ejemplo el *Poema de Mío Cid*, el *Libro de Buen Amor*, *La Celestina* y el *Conde Lucanor*). La inclusión de textos completos —que ya existen en ediciones accesibles— alarga la antología desmesuradamente. Mucho más útil, en nuestra opinión, habría sido incluir fragmentos de otros textos importantes, como por ejemplo *Crónica general de España*, el *Corbacho*, el *Buscón*, el *Burlador de Sevilla*, *La Vida es Sueño*, y dedicar mayor espacio a comentarios más extensos de los textos elegidos. Sobre todo los textos medievales necesitan muchas veces abundantes comentarios lingüísticos. También habría sido interesante ver algunas muestras de la literatura femenina del medioevo español (por ejemplo las *Memorias* de Leonor López de Córdoba del principio del siglo XV), lo que cuadraría muy bien con la orientación académica del editor (Professor of Spanish and Women's Studies).

El segundo tomo de la antología se extiende desde 1700 hasta la actualidad y recoge textos de veintidós autores, desde Diego Torres de Villarroel (1693-1770) hasta Paloma Pedrero (1957). Por cierto, parecen pocos nombres para dos siglos que han producido una cantidad enorme de autores canónicos. El criterio de reproducir textos completos no explica por qué se incluyen, por ejemplo, no menos de cuatro artículos de costumbres de Larra, que ocupan treinta y siete páginas, mientras se excluye a Mesonero Romanos. No podemos encontrar una justificación pedagógica convincente para esa elección. También notamos la escasa participación que tienen las autoras españolas, solo tres en este segundo y último tomo de la antología, así como la desigual representación de la Generación del 27, de la que algunos autores tienen hasta trece poemas (Luis Cernuda) mientras otros, como Rafael Alberti, no se consideran. Tampoco hay una deseable, si que prescindible, presentación bio-bibliográfica de los diferentes autores. Si se le hubiera dedicado solo una carilla a cada uno, veintidós en total, solo se habría aumentado la cantidad de páginas marginalmente.

La ordenación del material es cronológica también en el segundo tomo, si bien se prescinde del tradicional encasillamiento por períodos (Clasicismo, Romanticismo, etc.), lo que da al profesor y al alumno flexibilidad para discutir y estudiar sin ideas preconcebidas los rasgos y modulaciones de cada texto.

Ambos tomos de la antología, que siguen básicamente el criterio de incluir textos tomados de ediciones críticas, parecen contemplar más las exigencias de la pedagogía estadounidense que las de una razonable representatividad.

Per Rosengren  
Leonardo Rossiello

## GENUSASPEKTER – GENDER ASPECTS

Till hösten 1998 planeras ett temanummer om genusaspekter i språk och litteratur. Korta recensioner av lämpliga böcker i ämnet mottages tacksamt.


For the autumn of 1998, we plan to have a special issue on gender aspects of language and literature. The editors invite therefore short reviews for suitable new books on this theme.

# WordFinder

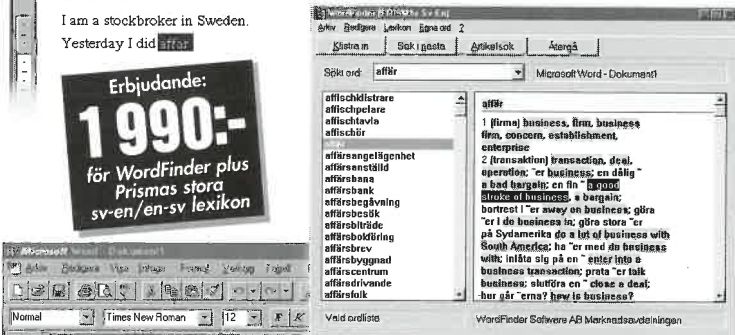
LEXIKON PÅ DIN DATOR

NY VERSION  
NU ÄNNU SNABBARE  
OCH ENKLARE

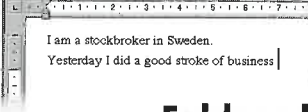
**1.** Skriv ordet Du vill slå upp direkt i Din ordbehandlare!



**2.** Efter ett tangentkommando blir Ditt ord uppslaget och översatt, på bråkdelen av en sekund!



**3.** Dubbelklicka och önskad översättning blir inklustrad i Ditt dokument!



**Enklare kan det inte bli!**

- WordFinder fungerar till DOS, Windows, Windows 95, Windows NT eller Mac.
- Vi har olika alternativa nätverkslösningar – 5, 10, 20, 50 eller 100 samtidiga användare. Ju större nätverkslösning – desto billigare per användare.
- Det finns möjlighet att komplettera med flera olika språk och speciallexikon. Välj bland över 40 olika lexikon.
- Är Du intresserad av större lösningar – då kan vi erbjuda starkundsvart/avropsvart. Kontakta oss för ytterligare information.
- I WordFinder kan Du enkelt skapa egna branschspecifika lexikon.

**Beställ nu! Ring 0470 – 277 72**

WordFinder Software AB • Box 155 • 351 04 Vaxjö  
Tel 0470 - 277 72 • Fax 0470 - 277 81 • E-mail: Info@wordfinder.se